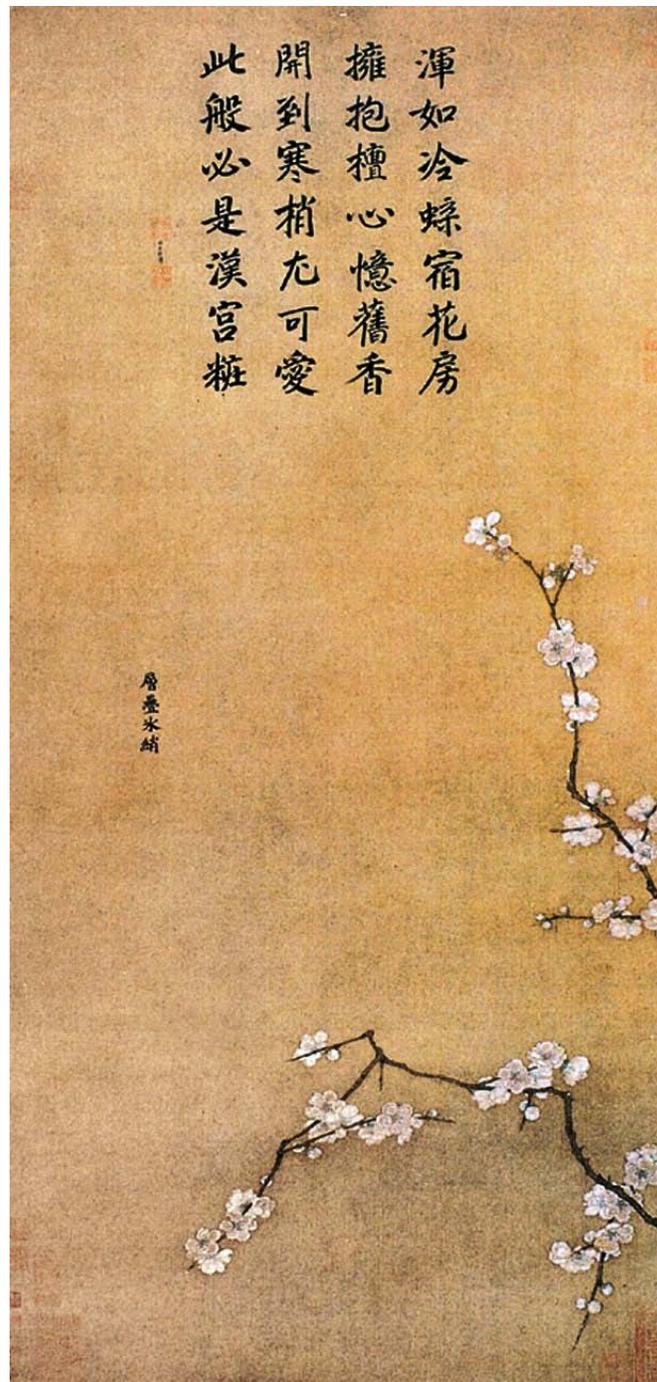




Universidad de Granada



Instituto Confucio



II Premio de Traducción Literaria China  
“Instituto Confucio”  
2010

## **BASES**

1ª. El Instituto Confucio de la Universidad de Granada convoca el II Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio” con el fin de fomentar la traducción literaria de la poesía china en nuestro país. A esta convocatoria podrán concurrir todas las personas que residan en España, cualquiera que sea su nacionalidad, siempre que los trabajos presentados estén escritos en español.

2ª. Se otorgará un premio, indivisible, dotado de materiales didácticos relacionados con la lengua y la cultura chinas.

3ª. Los trabajos deberán ser inéditos y no haber obtenido ningún premio en concurso de traducción literaria previamente fallado. No podrán ser traducción ni adaptación de otras versiones ya realizadas en otras lenguas.

4ª. El texto que se deberá traducir se podrá encontrar en la página Web del Instituto Confucio de la Universidad de Granada (<http://institutoconfucio.ugr.es>). También se incluirá en el díptico informativo que dará publicidad a este evento.

5ª. Se presentarán los originales por quintuplicado y en ejemplares separados, en tamaño DIN A4, mecanografiados por una sola cara y acompañados de una Plica bajo seudónimo, en la que se hará constar el nombre, apellidos, nacionalidad, domicilio y teléfono del autor, incluyendo una breve biografía y los datos pertinentes que indiquen su formación y relación con la lengua china.

6ª. Los originales deberán ser enviados al Instituto Confucio de la Universidad de Granada, Huerta de los Ángeles, Calle Molinos 65, 18009 Granada, indicando en el sobre: II Premio de Traducción Literaria China “Instituto Confucio”.

7ª. El Instituto Confucio se reserva el derecho de utilizar las traducciones galardonadas en actividades relacionadas con la docencia o la divulgación.

8ª. El plazo improrrogable de recepción terminará a las 14.00 horas del día 31 de mayo de 2010.

9ª. El Jurado estará presidido por Dña. Dorothy Kelly (Vicerrectora de Relaciones Internacionales) y estará compuesto por profesores especializados en la lengua china de la Universidad de Granada y el director del Instituto Confucio.

10ª. El Jurado podrá declarar desierto el premio, en cuyo caso su cuantía no será acumulable a la convocatoria siguiente.

11ª. El fallo del Jurado será inapelable.

12ª. La entrega del premio se celebrará en Octubre de 2010 durante la celebración del Festival del Medio Otoño en presencia del traductor/a galardonado/a.

13ª. Los trabajos que no se premien no serán devueltos y serán destruidos.

14ª. El hecho de participar en este Certamen implica la total aceptación y conformidad con estas Bases.

En Granada, a 25 de febrero de 2009.

**Instituto Confucio de la Universidad de Granada**

## 吻火

梁遇春

回想起志摩先生，我记得最清楚的是他那双银灰色的眸子，其实他的眸子当然不是银灰色的，可是我每次看见他那种惊奇的眼神，好像正在猜人生的谜，又好像正在一页一页揭开宇宙的神秘，我就觉得他的眼睛真带了一些银灰色。他的眼睛又有点像希腊雕像那两片光滑的，仿佛含有无穷情调的眼睛，我所说银灰色的感觉也就是这个意思罢。他好像时时刻刻都在惊奇着。人世的悲欢，自然的美景，以及日常的琐事，他都觉得是那么有兴致，就是说出悲哀的话时，也不是垂头丧气，厌倦于一切了，却是发现了一朵“恶之花”，在那儿惊奇着。

三年前，在上海的时候，有一天晚上，他拿着一根纸烟向一位朋友点燃的纸烟取火，他说道：“kissing the fire”，这句话真可以代表他对于人生的态度。人世的经验好比是一团火，许多人都是敬鬼神而远之。隔江观火，拿出冷酷的心境去估量一切，不敢投身到轰轰烈烈的火焰里去，因此过个暗淡的生活，简直没有一点的光辉，数十年的光阴就在计算怎么样才会不上当里面消逝去了，结果上了个大当。他却肯亲自吻着这团生龙活虎般的烈火，火光一照，化腐臭为神奇，遍地开满了春花，难怪他天天惊异着，难怪他的眼睛跟希腊雕像的眼睛相似，希腊人的生活就是像他这样吻着人生的火，歌唱出人生的神奇。

这一回在半空中他对于人世的火焰作最后的一吻了。

注：

“志摩先生”：即徐志摩（1897~1931），中国现代诗人、散文家。1931年赴京途中因飞机触山失事遇难。本文为纪念徐志摩所作。



Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Huerta de los Ángeles C/ Molinos 65

CP. 18009 Granada (España)

**[institutoconfucio.ugr.es](http://institutoconfucio.ugr.es)**

[iconfucio@ugr.es](mailto:iconfucio@ugr.es)